



LES NOUVEAUX ENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES DE LA CLASSE DE 6^{ème}

Rentrée 2023

**Document destiné aux professeurs assurant des heures
de soutien et d'approfondissement en français
auprès d'Elèves Allophones Nouvellement Arrivés – EANA**

CASNAV – Académie de Nantes

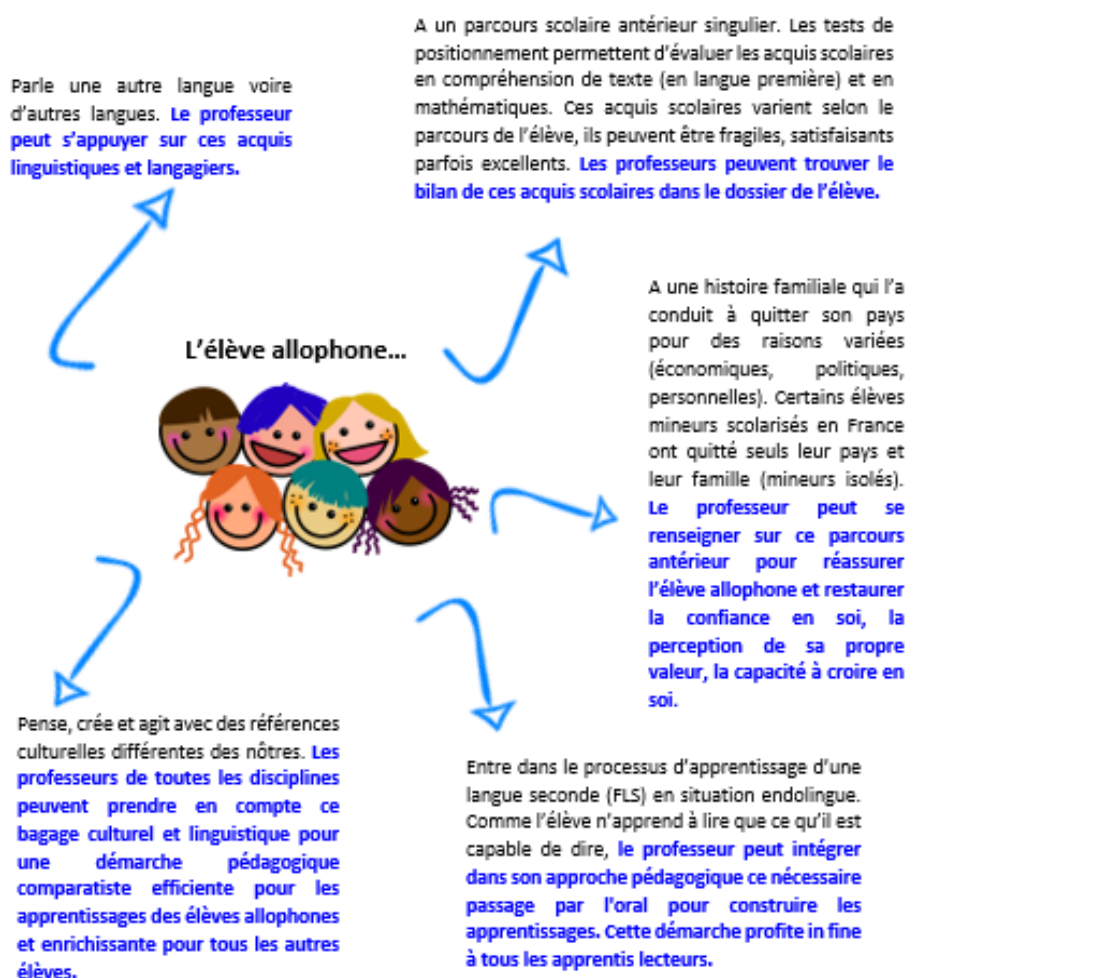
Les textes de références

- **B. O. E. N du 12 janvier 2023**
<https://www.education.gouv.fr/bo/23/Hebdo2/MENE2300947N.htm>
- **Note de service du 13 avril 2023 : organisation des enseignements dans les classes de 6^{ème} au collège**
<https://education.gouv.fr/bo/2023/Hebdo16/MENE2302487N>

POINTS DE VIGILANCE POUR ACCOMPAGNER LES ELEVES ALLOPHONES :

- Comme pour tous les élèves de 6^{ème}, les séances s'inscriront plus pertinemment dans une période d'une durée de six semaines (de période en période).
- L'articulation entre les séances de classe ordinaire, de soutien ou d'approfondissement rendra l'accompagnement plus efficient.

Éléments de compréhension des spécificités des élèves allophones nouvellement arrivés (EANA)



Points d'appui et leviers – Mise en œuvre de l'heure de soutien et d'approfondissement – Note de service du 13 avril 2023

Cette note de service pose la **nécessaire maîtrise des savoirs fondamentaux** par les élèves autour du **lire, écrire, compter** et les **moyens de remédier à d'éventuelles fragilités**. Cette maîtrise conditionne la **réussite des élèves au collège**.

La **pratique quotidienne des compétences acquises** par les élèves en **lecture, écriture, expression orale se poursuit en 6^{ème}**. Elle va permettre d'**acquérir** ou de **renforcer** les **automatismes indispensables à l'approfondissement des apprentissages au collège**.

Toutes les disciplines contribuent à la maîtrise des savoirs fondamentaux. Lire, dire et écrire sont des pratiques régulières et quotidiennes auxquelles sont confrontés les élèves, quelle que soit la discipline enseignée. La maîtrise du langage et de la langue française est le fait de tous. Toutes les disciplines contribuent au travail sur la lecture, l'écriture, l'expression orale.

Quatre grands champs de compétences sont à travailler par les élèves – y compris par les élèves allophones – dans toutes les disciplines : lire (dont décoder), comprendre, écrire, s'exprimer à l'oral.

De quelques principes à avoir à l'esprit lors du **travail de ces quatre compétences** pour l'ensemble des élèves et, plus spécifiquement, pour les élèves allophones :

Lire (dont décoder)

L'**automatisation du décodage en lecture** permet aux élèves d'engager des activités plus complexes (compréhension de textes plus longs et mise en œuvre de stratégies de compréhension plus autonomes). **Une faible fluidité dans le décodage complique la compréhension des textes**. L'élève n'est alors pas en mesure d'accéder à une compréhension globale du texte. Le « film » du texte (Roland GOIGOUX) ne se déroule pas. L'élève « ne voit pas », ne visualise pas mentalement ce qu'il lit. Son approche, sans prise de hauteur (l'élève lit en suivant par exemple avec son doigt les mots du texte), ne lui permet pas d'accéder au sens global. **Les activités de fluence sont importantes dans ce travail d'automatisation du décodage et de gain en termes de fluidité en lecture**. Les activités de fluence peuvent progressivement être articulées à un travail plus spécifique autour de la compréhension et des stratégies à mettre en œuvre. **C'est un travail essentiel pour l'élève allophone.**

Comprendre

Cette compétence suppose d'être en mesure de **tisser des liens**, de **faire réseau** dans un texte, dans une œuvre **entre des éléments disjoints** (perception des relations, causales, temporelles, etc). Elle suppose aussi une **activité de contrôle et de régulation de la lecture** : perception des inférences, prise en compte de la prononciation contextualisée (« résident, ferment », substantifs ou verbes conjugués ; « patient », nom ou adjectif), interprétation des mots polysémiques, compréhension des substituts du nom, capacité à revenir en arrière lors d'un passage qui résiste (zones de doute), capacité à poser des hypothèses de sens que l'on valide ou invalide. **Ces différents processus sont mis en œuvre spontanément par un lecteur expert car ils sont ancrés, automatisés. Comprendre un texte suppose, par ailleurs, la capacité à convoquer des connaissances et des compétences expertes : lexique, syntaxe, compréhension de l'organisation du texte, connaissances culturelles.** On perçoit les difficultés que peuvent rencontrer les élèves allophones. On comprend aussi la nécessité de porter une attention particulière à **l'acquisition ou au renforcement d'automatismes (décodage et fluidité), à l'apprentissage du lexique en contexte, à la maîtrise de la langue et des structures langagières, à l'acquisition de connaissances culturelles, littéraires, artistiques.**

Une ressource intéressante autour de la compréhension au cours moyen et de son enseignement peut être consultée : <https://eduscol.education.fr/document/33593/download?attachment>

Ecrire

La pratique quotidienne et régulière de l'écriture dans toutes les disciplines permet de faire acquérir ou de conforter des automatismes (règles d'orthographe, de grammaire, maîtrise progressive d'un vocabulaire plus précis et plus riche). Cette pratique permet aussi à l'élève d'acquérir ou de conforter la maîtrise d'écrits disciplinaires obéissant à des normes et à des codes d'écriture spécifiques (écrits argumentatifs, écrits narratifs, écrits de narration, par exemple). L'entrée dans l'écrit est une opération complexe pour un élève allophone dont la langue française est encore un objet d'apprentissage. A cet apprentissage s'ajoute la nécessaire maîtrise des connaissances et des compétences purement disciplinaires (lexique, concepts, modes de raisonnement).

L'habileté graphique est aussi un point d'attention pour des élèves dont la langue d'origine peut ne pas être une langue alphabétique. Les activités de graphie sont nécessaires pour asseoir la maîtrise du geste et pour gagner progressivement en fluidité et en vitesse d'écriture.

S'exprimer à l'oral

Cette compétence se travaille tout au long du parcours de l'élève. Elle lui permet de gagner progressivement en aisance et en confiance. C'est une compétence qui est à travailler prioritairement avec les élèves allophones. Elle est première et fondamentale dans le sens où l'élève n'est en mesure de lire et d'écrire que ce qu'il est en capacité de dire. On privilégiera pour l'élève allophone des situations sécurisées et plus facilitatrices (prises de parole en binôme, en groupe, en îlot). Ces dispositifs favorisent des interactions entre pairs toujours très formatrices pour les élèves allophones (mimétisme phonologique et mémorisation du lexique possibles).

Les pages qui suivent proposent des éléments de compréhension du processus d'apprentissage plus spécifiquement des élèves allophones et des idées d'activités qui peuvent être exploitées en classe. Il ne s'agit nullement de modèles à appliquer de façon exhaustive mais de possibles scénarii pédagogiques. Ces pistes sont inspirées de pratiques observées dans les classes dont il est possible de s'emparer.

Les exemples qui suivent ne proposent pas d'activités spécifiques en langue. Cela ne signifie pas que la maîtrise de la langue ne fait pas l'objet d'une attention particulière. Elle gagnera à être investie en situation et en contexte lors d'activités orales et écrites ou d'activités de lecture. La maîtrise de la langue prend tout son sens quand elle est au service de l'expression orale et écrite, de la lecture.



Quelques principes pour un accompagnement efficient des EANA Éléments de compréhension du processus d'apprentissage des EANA

SECURISER

en favorisant le transfert des compétences déjà acquises en langue première

Autoriser la possibilité de dire et d'écrire en langue première : le brouillon en langue première, la recherche en langue première du lexique ou d'une notion pour mieux la transférer en français, l'affichage sur les murs d'éléments langagiers et linguistiques de la langue ou des langues représentées dans la classe sont des étayages indirects précieux pour l'élève allophone.

Autoriser la possibilité d'établir des ponts entre la langue première et le français : la comparaison des langues (l'usage, par exemple, de la négation dans les deux langues), des cultures, des méthodes scolaires constitue un véritable levier pour construire les apprentissages. L'élève allophone entre spontanément dans ce processus de va et vient, de passage d'une langue à l'autre, du connu vers l'inconnu, des acquis en langue première vers les acquis en langue cible.

Mesurer les éléments qui peuvent être des freins à l'entrée dans les apprentissages : les références et les implicites culturels éloignés de la culture de l'élève allophone ou les difficultés d'ordre cognitif (les problématiques -dys) sont des obstacles pour l'élève allophone, comme pour tout élève.

ACCOMPAGNER

en favorisant une approche inclusive et en ciblant une compétence ou un objectif - précis et explicite - à atteindre

S'inscrire dans une démarche de « boucle de compétences » : l'approche progressive qui part de l'oral (expression, verbalisation du lexique, des concepts, d'un raisonnement) avant d'engager l'écrit (en réception comme en production) est fondamentale. L'élève allophone doit tendre vers l'écrit qui, progressivement, peut être plus complexe, plus riche, plus abouti. L'oral est un socle qui permet de construire les autres compétences (lire et écrire) pour l'élève allophone.

Mesurer les enjeux de l'oral, vecteur des apprentissages : toute situation où l'oral permet de dire pour expliciter, de dire pour faire état de sa compréhension, de dire pour structurer sa pensée et ses écrits est une démarche importante pour tous et essentielle pour l'élève allophone.

Mesurer les enjeux de l'écrit : la diversité des écrits (croquis, esquisse, représentation graphique, schéma heuristique, écrit partiellement rédigé mais aussi écrits d'appropriation, écrits de travail) peut être pleinement investie. L'apprentissage du geste graphique doit aussi être pris en compte en ménageant du temps pour la copie. L'élève allophone peut connaître une langue alphabétique (latin, cyrillique, arabe...) ou non alphabétique (chinois). L'élève s'approprie par l'écrit le savoir construit (secondarisation et stabilisation des savoirs).

ETAYER ET ADAPTER

en facilitant la réalisation de l'activité pour placer l'élève allophone en situation de réussite

Penser le format de l'activité : seul, en groupe, avec ou sans étayage (fiches outils, fiches memo bilingues réalisées par l'élève en français et dans sa langue, avec dictionnaire bilingue, avec traducteur numérique, avec coups de pouce et étayage pensé en amont...). L'appui des professeurs de FLS afin d'articuler le travail réalisé en FLS et celui effectué dans la classe d'inclusion est essentiel pour construire un accompagnement personnalisé.

Penser le geste pédagogique : avec ou sans étayage, seul ou à plusieurs comme une possibilité de différencier le positionnement de l'élève allophone en heure de soutien ou en séance d'approfondissement.

Stratégies d'accompagnement des EANA lors des séances de soutien et d'approfondissement en français

LEVIERS POUR FAVORISER L'APPRENTISSAGE ET L'AUTONOMIE

- **Construire et entretenir des automatismes** pour libérer la mémoire de travail et permettre l'engagement de l'élève dans des tâches plus complexes (comprendre et réguler sa compréhension).
- Favoriser la **fréquence**, la **régularité**, la **répétition**, l'**entraînement**, l'**essai à l'écrit comme à l'oral**.
- Permettre un **retour sur l'erreur** et **faire expliciter la démarche**, la **procédure**, la **règle**.
- Favoriser une **démarche de rétroaction** : ce que j'ai fait, comment ; ce que j'ai appris, compris, ce que je maîtrise, ce que je ne maîtrise pas, ce que je ne maîtrise pas encore.
- Mettre en mouvement les **trois types de connaissances** :
 - ✓ **Déclaratives** : savoirs théoriques (connaissance d'une règle, d'un principe) : le « **quoi** »,
 - ✓ **Procédurales** : savoirs portant sur le comment d'une action, les étapes et les procédures permettant la réalisation concrète d'une action : le « **comment faire** »,
 - ✓ **Conditionnelles** : savoirs se rapportant aux « conditions », le moment ou le contexte où telle procédure peut être engagée : le « **quand** » et le « **pourquoi** ».

OBJECTIFS	LIRE DONT DECODER – DU SOUTIEN VERS L'APPROFONDISSEMENT
<p>Travailler la fluence</p> <p>Engager progressivement des stratégies de compréhension explicitées</p> <p>Accueillir l'altérité</p>	<p>Activités de lecture à haute voix</p> <p style="text-align: center;">Séance de fluence et entraînements successifs avec l'idée de travailler l'oral comme on travaillerait l'écrit (« brouillons sonores successifs »)</p> <p><i>Gestes professionnels et accompagnement pédagogique : permettre le tâtonnement (association graphème-phonème) ; ne pas tenir compte dans un premier temps des maladroites phonologiques ; faire expliciter les erreurs. Il est possible, dans un second temps, de laisser l'élève travailler en autonomie (utilisation d'outils d'enregistrement de type MP3).</i></p> <p style="text-align: center;">Lecture entre pairs et interactions en binôme ou en îlot autour de la compréhension référentielle, littérale (« qui ? », « quoi ? », « quand ? », « où ? »)</p> <p><i>Gestes professionnels et accompagnement pédagogique : observer les élèves et repérer les « zones » de difficulté qui résistent à la compréhension ; les catégoriser (lexique, syntaxe, organisation du texte, connaissances culturelles, personnages et substituts du nom, pronoms de rappel) et faire expliciter ce qui résiste. Lever les « résistances » ; engager des connaissances procédurales et contextuelles.</i></p>

	<p>Lecture à plusieurs voix en variant les dispositifs : lecture à l'unisson, lecture play-back, lecture contre la montre, lecture alternée (professeur puis élève ou entre élèves)</p> <p><i>Gestes professionnels et accompagnement pédagogique : observer les élèves ; souligner les progrès (fluidité, bonne articulation, expressivité) ; faire verbaliser les choix retenus et les effets de sens recherchés (intonation, rythme, expressivité). La lecture en groupe ou en binôme peut permettre le mimétisme phonologique et la mémorisation du lexique.</i></p> <p><u>Activités de lecture offertes face à un public (élèves du groupe) prenant en compte la langue d'origine de l'élève</u></p> <p style="text-align: center;">Lecture chorale d'un texte à structure répétitive ou poétique qui facilite la mémorisation</p> <p><i>Gestes professionnels et accompagnement pédagogique : expliciter la structure présente dans le texte ; favoriser les éléments comparatifs de la structure en langue française et dans la langue d'origine de l'élève. Accueillir et faire une place à la langue de l'élève.</i></p> <p style="text-align: center;">Oralisation de contes à plusieurs voix, en plusieurs langues</p> <p><i>Gestes professionnels et accompagnement pédagogique : favoriser une approche plurilingue et interculturelle ; donner de la valeur à l'ensemble des langues représentées. Des variantes peuvent être envisagées : groupe de lecteurs mixtes (allophones et francophones) et possibilité de faire dire le conte dans la langue de l'élève allophone.</i></p>
OBJECTIFS	COMPRENDRE – DU SOUTIEN VERS L'APPROFONDISSEMENT
<p>Comprendre le sens global Comprendre l'explicite et l'implicite – Inférer</p> <p>Engager des stratégies de compréhension explicitées et conscientisées</p> <p>Exprimer son esprit critique – Exprimer sa sensibilité</p>	<p><u>Activités de lecture et de compréhension – supports variés : documents textuels, filmiques, iconographiques</u></p> <p style="text-align: center;">Lecture de textes plus ou moins « résistants » - progressivité dans la difficulté (thématique, dimension culturelle, imagée, symbolique)</p> <p><i>Gestes professionnels et accompagnement pédagogique : faciliter l'accès aux versions audio et/ou aux versions plurilingues ; « mesurer » la compréhension de l'élève par le biais de représentations graphiques (dessins, croquis effectués par l'élève) ; faciliter et encourager cette « mise en images » du texte par l'élève ; favoriser la perception par l'élève d'un sens global qui peut être compris malgré la méconnaissance de certains mots. Feuilletoniser, séquencer la lecture quel que soit le support (littérature jeunesse, BD, support plus ludique...) afin de faciliter les mises en relation et la verbalisation du processus d'inférence.</i></p> <p><i>Penser l'étayage direct ou indirect en amont : images à montrer et à « dire » ; faire émerger progressivement des réactions de lecteur (confrontation entre pairs de ce qui est compris, aimé ou pas) ; engager les élèves dans une dynamique de communauté apprenante permettant les interactions et les prises de position (cercle de lecteurs) ; faire verbaliser l'intention de l'auteur, le contenu du texte (résumé, titres des différentes étapes) permettant de faire verbaliser la compréhension littérale).</i></p>

<p>Comprendre l'implicite – Inférer Interpréter</p> <p>Mettre en œuvre des connaissances procédurales et conditionnelles</p>	<p><u>Activités d'explicitation et de verbalisation d'un raisonnement, d'hypothèses de lecture à partir de documents divers (images fixes/mobiles et textes)</u></p> <p>Lecture de supports variés afin de distinguer des énoncés explicites ou implicites</p> <p><i>Gestes professionnels et accompagnement pédagogique : favoriser une démarche de lecteurs enquêteurs (perception d'indices signifiants que l'on justifie) ; faire verbaliser la démarche de déduction (indices relevés et idées non explicitement écrites dans le texte) ; faire verbaliser les ressources utilisées pour comprendre et interpréter : raisonnement déductif, appui sur des connaissances propres.</i></p> <p><i>Faire comprendre le cheminement de ce que dit le texte (sens littéral) à ce qu'il ne dit pas explicitement (inférer et interpréter). Amener l'élève à réguler sa compréhension (relecture d'un passage, recherche d'indices que l'on valide ou invalide, opération de mises en réseau - lexique, idées, caractérisation d'un personnage, d'un contexte...).</i></p> <p><i>Conforter et enrichir le lexique des élèves : corolles lexicales, visualisation de la formation des mots (par dérivation, par composition). Encourager les élèves à formaliser des écrits de révision sur le lexique jouant avec la langue française et la langue d'origine de l'élève ; favoriser ce passage d'une langue à l'autre et les comparaisons qui peuvent être faites entre elles (éléments similaires, proches, différents, absents).</i></p>
<p>OBJECTIFS</p>	<p>S'EXPRIMER A L'ORAL – DU SOUTIEN VERS L'APPROFONDISSEMENT</p>
<p>S'exprimer à l'oral</p> <p>Développer des compétences de compréhension et d'écoute</p> <p>Inférer – Interpréter</p>	<p><u>Activités permettant une prise de parole en continu progressive au regard de la montée en compétences de l'élève (oral progressivement plus assuré)</u></p> <p>Lecture à partir de supports variés (voir exemples précédents) et prise de parole au sein d'un petit groupe</p> <p><i>Gestes professionnels et accompagnement pédagogique : sécuriser les prises de parole (sujet familier à l'élève, univers culturel maîtrisé) ; autoriser des supports d'étayage (images à montrer et à « dire », objet, approche créative illustrant la compréhension et présentation au groupe).</i></p> <p>Mises en voix et en espace où l'élève est successivement acteur et spectateur Saynètes, poèmes, citations ou vers murmurés</p> <p><i>Gestes professionnels et accompagnement pédagogique : sécuriser les prestations des élèves avec recours possible, dans un premier temps à des enregistrements (« brouillons sonores », MP3) ; faire verbaliser et justifier les choix interprétatifs et les effets recherchés sur l'auditoire ; mesurer et faire verbaliser aux élèves spectateurs leur réception (émotions ressenties, réactions personnelles et sensibles).</i></p> <p>Activités ludiques avec prise de parole faisant varier la réception du message : lectures et variations autour du registre/ton (réaliste, humoristique, en colère, amusé, timide, assuré, enjoué...)</p> <p><i>Gestes professionnels et accompagnement pédagogique : faire mesurer les variations possibles liées aux choix interprétatifs retenus par l'élève et les effets induits sur le destinataire du propos.</i></p>

OBJECTIFS	ECRIRE – DU SOUTIEN VERS L’APPROFONDISSEMENT
<p>Ecrire</p> <p>Investir toutes les formes de l’écrit</p> <p>Développer la créativité et l’autonomie face aux apprentissages</p>	<p><u>Activités favorisant l’entrée dans l’écrit et la stabilisation du geste graphique</u></p> <p>Passage de l’oral vers l’écrit à partir des situations d’apprentissage proposées (voir exemples précédents)</p> <p><i>Gestes professionnels et accompagnement pédagogique : autoriser le passage à l’écrit dans la langue d’origine dans un premier temps ; favoriser les écrits bilingues quelle que soit la forme choisie (cartes heuristiques, croquis légendés, listes, pictogrammes, écrits rédigés plus aboutis de quelques lignes à une dizaine de lignes).</i></p> <p><i>Engager l’élève à investir des écrits personnels et formatifs (écrits de travail en français et/ou bilingues, écrits réflexifs illustrant la compréhension d’un texte, quelle que soit la forme de l’écrit, éclairant le processus de compréhension (indices, réseaux sémantiques signifiants relevés, visualisation des mouvements, de la structure d’un texte).</i></p> <p><i>Faire expliciter à l’écrit des hypothèses de sens (post-it avec code couleurs positionnés sur le texte : idées comprises vs passages résistants et hypothèses de sens soumises aux pairs).</i></p> <p><i>Laisser du temps également pour des activités de copie permettant de stabiliser le geste graphique et la maîtrise du code alphabétique.</i></p>

Des ressources pour mettre en œuvre les pistes pédagogiques proposées pour l'heure de soutien et d'approfondissement en français

Ressources diverses pour accompagner les élèves allophones

« La boîte à histoires » - un outil de développement du langage et d'éveil aux langues :

<https://dulala.fr/la-boite-a-histoires/>

Des vidéos thématiques courtes sur la compétence plurilingue de l'élève allophone

<https://dulala.fr/videos-sur-le-plurilinguisme-et-le-bilinguisme/>

Les caractéristiques externes, et quelques propriétés phonologiques et grammaticales saillantes des langues de nos élèves allophones :

<https://lgidf.cnrs.fr/fiches-langues>

Un éditeur propose des adaptations d'œuvres patrimoniales et/ou de jeunesse :

<https://www.hachettefle.com/collections/lff-lire-en-francais-facile>

Un exemple d'exploitation de roman graphique pour les élèves allophones :

<https://www.canal-u.tv/chaines/ut2j/compalangues-2017/un-album-sans-mot-en-upe2a-au-college-de-la-ou-vont-nos-peres-a-la>

Une expérience de lexique plurilingue en cours d'EPS au collège Victor Hugo de Sète

<https://listiac.univ-montp3.fr/college>

Le dictionnaire pour lire et pour écrire présenté par les autrices :

<https://dicle.editions-retz.com/9782725633718>

Un exemple de séance de grammaire comparée en UPE2A à L'école Lakanal à Nîmes :

<https://www.reseau-canope.fr/BSD/sequence.aspx?bloc=481293>

La grammaire en couleur : les enjeux didactiques

<https://lagrammaireencouleurs.com/>

La grammaire en couleur : une séance

<https://www.youtube.com/watch?v=li3GuaZSKTQ>

